

*Hoe Belesante ende Escleremonde vernamen 't verraet  
vanden coningh Hugo.  
Het .LXXIJ. capittel.*<sup>1</sup>

Als Valentijn bedacht dat sijn vrou aldus verraden was, soo kreegh hy groot medelijden met haer ende is gegaen in een capelleken, daer hy ghewoonlijck in was te gaen, Godt te dienen.<sup>2</sup> Soo viel hy op sijn knien devotelijck, seggende: “O ghenadige Godt, wilt doch mijn huysvrouw beschermen en bewaren voor dit verraed, en dat int openbaer laten komen datse haer door onwetenheyt niet en misdraeght!”<sup>3</sup>

Valentijn aldus in sijn ghebedt ligghende, is daer ghekomen een engel die hem seyde: “Valentijn, Godt heeft u ghebedt verhoort.<sup>4</sup> Gaet buyten de stadt.<sup>5</sup> Daer sal u een pelgrim te ghemoedt komen.<sup>6</sup> Krijght sijn kleederen met sijnen staf ende male, ende keert alsoo in 't palleys ende vertelt dit verraet voor al 't gheselschap, alsoo 't u voorstaet, want ghy en sult niet bekend worden!”<sup>7</sup>

“O mogende God, ick danck u hooghlijck,” seyde Valentijn, en is buyten gegaen ende heeft den pelgrim gevonden ende heeft hem

- 
1. [Maillet] *Comment bellissant et esclarmonde sceurent la trahison et la faulce entreprise du roy hugon. lxxii. chapitre*
  2. [Maillet] [Q]Vant le saint homme valentin apperceut *que* samye estoit trahye moult grant pitie luy en print si entra en vne chappelle de nostre dame ou il auoit de coustume de dieu prier
  3. [Maillet] si sagenoulla deuant lymage de la vierge marie disant doucement Marie des aultres la plus digne. mere. fille. et ancelle du redempteur de tout le monde veuillez entendre ma priere a moy *qui* suis poure et miserable pecheur. cest *quil* te plaise de prier ton chier filz que ie puisse mamye esclarmonde deffendre de la trahyson *que* contre luy est faicte.
  4. [Maillet] ainsi que Valentin eust son oroison faicte vng ange vint a luy qui luy a dist. Valentin dieu a oy ta priere.
  5. [Maillet] va hors de la ville
  6. [Maillet] et tu trouuerras vng pelerin
  7. [Maillet] fay que tu ayez ses habillemens son bourdon et son escharppe. Et quant ses habis auras vestus retourne en ton palays et compte deuant la compaignie la trahyson telle que tu la cognoys. car ia ne seras cogneu.

## *Valentijn ende Oursson*

ghebeden om Gods wille dat hy hem sijn kleederen wilde leenen, 't welck de pelgrim dede. <sup>1</sup>

Doen is Valentijn ghekeert in 't palleys daer de vrouwen waren, ende de verrader Hugo, die veel woorden had onder de vrouwen ende met Escleremonde, en heeft hun allen gegroet en seyde overluyt tot de keyserinne Belesante: “Edel vrouwe, ick bidde u ootmoedelijck dat ghy my wijst de vrouwe van Valentijn.” <sup>2</sup>

“Pelgrim,” seyde den coningh Hugo, die sijn verwe ontschoot, “gaet inde keucken! Men sal u te eten geven.” <sup>3</sup>

“Heer coningh,” seyde Valentijn, “ick moet mijne bootschap eerst aen haer doen.” <sup>4</sup>

“Pelgrim,” seyde Escleremonde, “ick ben de geene daer ghy na vraeght.” <sup>5</sup>

“Edel vrouwe, ter goeder tijt moetet wesen. Ick heb gesien u man Valentijn, die u doet groeten en weten dat hy binnen drie dagen hier sal wesen.” <sup>6</sup>

“Pelgrim, ick heb certeyn tijdinghe dat hy overleden is ...” <sup>7</sup>

“Edel vrouwe,” seyde Valentijn, “en wilt dat niet ghelooven. <sup>8</sup> Ick wil daer voor sterven, indien hy niet en leeft. Al eer drie dagen [om] <sup>9</sup> zijn, soo sult ghy hem sien!” <sup>10</sup>

---

1. [Maillet] vray dieu dist Valentin ie te remercie. Lors se partit et trouua le pelerin et *print* ses habis.

2. [Maillet] puis retourna au palays ou les dames estoient et le trahystre hugon que plusieurs faintes parolles disoit a la belle esclarmonde. les dames salua et toute lassemblee puis a dit tout hault a la royne bellissant. dame ie vous prie humblement que me monstrez laquelle est la femme de valentin.

3. [Maillet] Pelerin dist hugon que la couleur mua. Alez en la cuisine et vous aurez laumoisne.

4. [Maillet] Sire dist Valentin ie veul a elle faire vng messaige

5. [Maillet] Pelerin dit la belle dame a moy *dont* le ferez. car ie suis celle que vous *demandez*.

6. [Maillet] madame en *bonne* heure iay veu vostre amy Valentin qui de par moy vous salue et vous fait assauoir que auant trois iours passez il sera en ce chateau.

7. [Maillet] Pelerin ce dist la dame aulse que cest que tu dis. Car iay eu nouuelles certaines que il est mort.

8. [Maillet] dame dist Valentin croyre ne le deuez.

9. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

10. [Maillet] car ie liure mon corps a mourir sil nest ancores en vie. Et se dedens

Als de verrader Hugo hoorde dat Valentijn noch leefde, soo is hy heymelijck uyt 't palleys gegaen ende op sijn peerdt gheseten ende is wegh gereden sonder woort te spreken. <sup>1</sup>

Sy waren alle verwondert ende verblijt ende wouden den pelgrim feesteren, maer hy en wilde niet ghefeesteert wesen ende seyde: “Edel vrouwe, en belght u niet. Ick heb mijn ghesellen inde stadt. Daer sal ick by gaen.” <sup>2</sup>

Doen gaf Escleremonde Valentijn groot geldt, die 't daer na gaf den armen. <sup>3</sup>

Als Valentijn wegh was, soo vraeghdemen waer de coningh Hugo was. <sup>4</sup>

“By mijnder trouwe,” seyde een jonckvrou, “ick heb gesien dat hy van stonden aen te peerde is gaen sitten en is wegh gereyst.” <sup>5</sup>

Ende Galeram is inde sale ghekomen ende heeft na sijn oom, de coningh, ghevraeght. <sup>6</sup>

Belesante seyde: “Ter goeder tijdt soo zijt ghy hier ghekomen. <sup>7</sup> Ghy en sult hier niet ontgaen voor dat ghy dit verraet hier gheseydt hebt, dat u oom gebrouwen heeft!” <sup>8</sup>

---

trois iours icy ne le voyez.

1. [Maillet] Quant hugon oyt ces parolles que Valentin aux dames disoit secretement saillit du palays et sur son cheual monta sans plus retourner

2. [Maillet] trop furent esmerueillez et moult en furent ioyeuses les dames et assez vouloient haultement le pelerin festoier. mais il *nen* vouloit riens faire. Et leur dit mesdames vous me pardonnerez. car iay mes compaignons en la ville que Ie voy veoir.

3. [Maillet] Lors esclarmonde luy donna grant argent que depuis aux poures departit.

4. [Maillet] Et quant il fut hors on demanda ou estoit le roy hugon

5. [Maillet] par ma foy dit vne damoiselle ie lay veu presentement courir sur son cheual.

6. [Maillet] et sur ces parolles Galeran entra qui son oncle demandoit.

7. [Maillet] Par dieu dist bellissant de *bonne* heure estes venu.

8. [Maillet] car iamais men eschapperez *tant* que vous maurez la trahyson *comptee que* vostre oncle a faicte.

## Valentijn ende Oursson

Als Galeram dese woorden hoorde, soo begonst hy te beven ende seyde: “Och lacen edel vrouwe, hebt medelijden met my om Gods wille! Ick sal ’t u al segghen.”<sup>1</sup>

“Het sal u vergeven wesen,” seyde de vrouwe.<sup>2</sup>

“Den koning Hugo, mijn oom, heeft dit verraedt opgheset ende heeft verkocht den Sarazijnen den keyser Oursson ende den Groenen Ridder binnen Jerusalem,” en heeft de saken vertogen int lange hoe dat het toegegaen is, als ghy hier vooren ghehoort hebt.<sup>3</sup> Doen was daer meer droefheydt dan te vooren.<sup>4</sup>

Als Galeram al geseyt hadde, soo is hy gekomen ende meynde te ontkomen, maer de provoost dede hem hangen aen de galge.<sup>5</sup>

Valentijn heeft de kleederen den pelgrim weder ghegeven ende de sijne aengetogen en is in ’t palleys gegaen.<sup>6</sup>

“Armen man, waer hebt ghy gheweest?”, seyde Escleremonde, ende liet hem te bedde brenghen. Maer hy sliep altydt op de aerden by de honden ende dede alsoo zijn penitentie een langen tijt duyrende.<sup>7</sup>

---

1. [Maillet] et quant galeran oyt les parolles il *commenca* a trambler. *helas* dames pour dieu prenez de moy mercy et ie vous prometz de vous dire tout.

2. [Maillet] Oy dist la dame il te sera pardonne.

3. [Maillet] Il est bien vray que mon oncle le roy hugon a ceste trahyson faicte et a vendu et deliure aux payens dedens hierusalem lempereur de grece Orson et le verd cheualier. puis luy *compta* au long comment vous auez oy deuant.

4. [Maillet] la fut mene vng merueilleux dueil *que* les dames demenoient.

5. [Maillet] et quant galeran eut tout dit il se partit cuidant estre eschappe. mais le preuost le fist prendre et au gibet estrangler.

6. [Maillet] Et Valentin qui laissa sa robe de pelerin et reprint ses habis et sen vint au palays.

7. [Maillet] poure homme dist esclarmonde ou auez vous este. ie croy que vous estes desplaisant que marier ie me veul Valentin le laissa et enclina la teste et se print dieu a prier la belle esclarmonde luy auoit fait apporter vne coustre mais il couchoit a terre en ce point parmy les chiens passa a long temps ses iours en sa penitence.

## Colofon

### Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,  
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde  
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

